



Brussels, 27 July 2018

11425/18

Interinstitutional File:
2018/0242 (NLE)

JUR 385
FRONT 243
COWEB 116

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Status Agreement between the European Union and the Republic of Albania on actions carried out by the European Border and Coast Guard Agency in the Republic of Albania
(10290/18, 10 July 2018)

LANGUAGE concerned: CS

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in one language version)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

**OBSERVATIONS to be notified to: secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

OPRAVA

Dohody o postavení jednotek mezi Evropskou unií a Albánskou republikou o činnostech prováděných Evropskou agenturou pro pohraniční a pobřežní stráž v Albánské republice

(10290/18, 10. července 2018)

Strany EU/AL/cs 5, EU/AL/cs 7, EU/AL/cs 9, EU/AL/cs 10, EU/AL/cs 15, EU/AL/cs 17, EU/AL/cs 19 a EU/AL/cs 20 se nahrazují připojenými stranami.

- 7) „členským státem“ členský stát Evropské unie;
- 8) „domovským členským státem“ členský stát, jehož pohraniční stráž je příslušník jednotky příslušníkem či jehož jiných orgánů je příslušník jednotky příslušným pracovníkem;
- 9) „osobními údaji“ veškeré informace o identifikované či identifikovatelné fyzické osobě; identifikovatelnou osobou se rozumí osoba, kterou lze přímo či nepřímo identifikovat, zejména odkazem na určitý identifikátor, například jméno, identifikační číslo, lokační údaje, síťový identifikátor nebo na jeden či více zvláštních prvků fyzické, fyziologické, genetické, psychické, ekonomické, kulturní nebo společenské identity této fyzické osoby;
- 10) „zúčastněným členským státem“ členský stát, který se poskytnutím technického vybavení, příslušníků pohraniční stráže či dalších příslušných pracovníků vyslaných v rámci jednotek účastní činnosti v Albánské republice;
- 11) „agenturou“ Evropská agentura pro pohraniční a pobřežní stráž zřízená nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/1624¹;

¹ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/1624 ze dne 14. září 2016 o Evropské pohraniční a pobřežní strážce a o změně nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/399 a zrušení nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 863/2007, nařízení Rady (ES) č. 2007/2004 a rozhodnutí Rady 2005/267/ ES (Úř. věst. EU L 251, 16.9.2016, s. 1).

3. Hodnocení společné operace nebo zásahu rychlé reakce na hranicích společně provede Albánská republika a agentura.

ČLÁNEK 4

Úkoly a pravomoci příslušníků jednotky

1. Příslušníci jednotky jsou oprávněni plnit úkoly a vykonávat výkonné pravomoci nezbytné pro ochranu hranic a návratové operace.
2. Příslušníci jednotky dodržují právní předpisy Albánské republiky.
3. Příslušníci jednotky mohou plnit úkoly a vykonávat pravomoci na území Albánské republiky pouze pod velením a zpravidla za přítomnosti příslušníků pohraniční stráže nebo dalších příslušných pracovníků Albánské republiky. Albánská republika vydává podle potřeby povely jednotce v souladu s operačním plánem. Albánská republika může ve výjimečných případech příslušníky jednotky zmocnit k tomu, aby jednali jejím jménem.

Agentura může prostřednictvím svého koordinátora sdělovat Albánské republice své názory na velení jednotce. V takovém případě vezme Albánská republika tyto názory v úvahu a v největší možné míře se jimi řídí.

Nejsou-li povely vydávané jednotce v souladu s operačním plánem, informuje o tom koordinátor neprodleně výkonného ředitele agentury (dále jen „výkonný ředitel“). Výkonný ředitel může přijmout příslušná opatření, včetně pozastavení či ukončení činnosti.

7. Albánská republika může zmocnit příslušníky jednotky k tomu, aby mohli nahlížet do jejich vnitrostátních databází, je-li to nezbytné pro plnění operačních cílů uvedených v operačním plánu a pro návratové operace. Příslušníci jednotky mají přístup pouze k těm údajům, které jsou nezbytné pro plnění jejich úkolů a výkon jejich pravomocí, jak je uvedeno v operačním plánu nebo jak je nezbytné pro návratové operace. Albánská republika před vysláním příslušníků jednotky informuje agenturu o vnitrostátních databázích, do kterých lze nahlížet. Toto nahlížení probíhá v souladu s vnitrostátním právem Albánské republiky v oblasti ochrany údajů.

ČLÁNEK 5

Pozastavení a ukončení činnosti

1. Výkonný ředitel může poté, co písemně informuje Albánskou republiku, pozastavit či ukončit činnost, pokud Albánská republika nedodrží ustanovení této dohody či operační plán. Výkonný ředitel oznámí Albánské republice důvody tohoto rozhodnutí.

2. Albánská republika může poté, co písemně informuje agenturu, pozastavit či ukončit činnost, pokud agentura nebo kterýkoli zúčastněný členský stát nedodrží ustanovení této dohody či operační plán. Albánská republika oznámí agentuře důvody tohoto rozhodnutí.

3. Výkonný ředitel nebo Albánská republika mohou pozastavit či ukončit činnost zejména v případě porušení základních práv, porušení zásady nenavrzení nebo porušení pravidel pro ochranu údajů.

4. Ukončení činnosti se nedotkne žádných práv ani povinností vyplývajících z uplatňování této dohody či operačního plánu před takovým ukončením.

ČLÁNEK 6

Výsady a imunity příslušníků jednotky

1. Doklady, korespondence a majetek příslušníků jednotky jsou nedotknutelné, s výjimkou exekučních opatření povolených podle odstavce 7.

2. Příslušníci jednotky jsou vyňati z trestní pravomoci Albánské republiky, pokud jde o veškeré jejich jednání při výkonu služebních povinností v průběhu činností prováděných v souladu s operačním plánem.

12. Osobní zavazadla příslušníků jednotky mohou být podrobena prohlídce pouze tehdy, existuje-li důvodné podezření, že obsahují předměty, které nejsou určeny pro osobní potřebu příslušníků jednotky, nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán zákonem nebo podléhá karanténním předpisům Albánské republiky. V takovém případě je prohlídka osobních zavazadel prováděna pouze v přítomnosti dotčeného příslušníka či dotčených příslušníků jednotky nebo zplnomocněného zástupce agentury.

ČLÁNEK 7

Úřední doklad

1. Agentura vydá ve spolupráci s Albánskou republikou každému příslušníku jednotky doklad v úředním jazyce či jazycích Albánské republiky a v úředním jazyce orgánů Evropské unie pro účely prokázání jeho totožnosti vůči vnitrostátním orgánům Albánské republiky a jako důkaz o tom, že má právo plnit úkoly a vykonávat pravomoci uvedené v článku 4 této dohody a v operačním plánu. Tento úřední doklad obsahuje tyto údaje o každém příslušníku jednotky: jméno a státní příslušnost, hodnost nebo název pracovní pozice, aktuální digitální fotografii a úkoly, k jejichž provádění je během svého nasazení oprávněn.

2. Každá strana zřídí mechanismus pro řešení stížností na údajné porušení základních práv, jehož se měli dopustit její pracovníci při výkonu svých služebních povinností v průběhu společné operace, zásahu rychlé reakce na hranicích nebo návratové operace prováděných podle této dohody.

ČLÁNEK 9

Zpracování osobních údajů

1. Zpracování osobních údajů příslušníky jednotky se provádí pouze tehdy, je-li to nezbytné pro plnění jejich úkolů a výkon jejich pravomocí v rámci plnění této dohody ze strany Albánské republiky, agentury nebo zúčastněných členských států.
2. Zpracování osobních údajů Albánskou republikou se řídí vnitrostátními právními předpisy této země.

6. Agentura, zúčastněné členské státy a Albánská republika vypracují na konci každé činnosti společnou zprávu o uplatňování odstavců 1 až 5 tohoto článku. Tato zpráva se zašle úředníkovi agentury pro otázky základních práv a pověřenci agentury pro ochranu osobních údajů. Úředník pro otázky základních práv a pověřenec pro ochranu osobních údajů podají zprávu výkonnému řediteli.

ČLÁNEK 10

Příslušné orgány pro provádění této dohody

1. Příslušným orgánem pro provádění této dohody je v Albánské republice ministerstvo vnitra.
2. Příslušným orgánem Evropské unie pro provádění této dohody je agentura.

ČLÁNEK 11

SŘešení sporů

1. Veškeré otázky vzniklé v souvislosti s uplatňováním této dohody jsou posuzovány společně zástupci příslušných orgánů Albánské republiky a zástupci agentury, která konzultuje členský stát či členské státy sousedící s Albánskou republikou.

2. Nedojde-li dříve k vyřešení sporů, řeší se spory ohledně výkladu nebo uplatňování této dohody výhradně cestou jednání mezi Albánskou republikou a Evropskou komisí, která konzultuje jakýkoli členský stát sousedící s Albánskou republikou.

ČLÁNEK 12

Vstup v platnost, doba trvání a ukončení dohody

1. Tato dohoda podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení stranami v souladu s jejich vnitřními postupy a strany si navzájem oznámí dokončení postupů nezbytných k tomuto účelu.

2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo provedeno poslední oznámení uvedené v odstavci 1.

3. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Tato dohoda může být ukončena nebo její uplatňování může být pozastaveno písemnou dohodou mezi stranami nebo ji může jednostranně vypovědět nebo pozastavit kterákoliv ze stran. V druhém uvedeném případě oznámí strana, která si přeje dohodu vypovědět nebo pozastavit její uplatňování, svůj záměr písemně druhé straně. Vypovězení nebo pozastavení uplatňování dohody nabývá účinku prvním dnem druhého měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo oznámení učiněno nebo v němž byla mezi stranami uzavřena písemná dohoda.